LADINO

Trei centenères festejèdes te la Cesa de Paussa de La Pli

A La Pli de Fodom é stat n dì speziel: festejà é vegnù trei centenères, Annunziata Lezuo, Pia Masarei e Francesca Pezzei che metudes adum les dombra la bela età de 301 egn.
Arjonjer i 100 egn de vita é n fat rèr e ruèr en sanità é na gran benediscion, e vegnù dit endèna la messa te la Cèsa de Paussa de La Pli, che à chiamà ite duta la comunanza.
L raion de Fodom no é nef a chesta sort de festes: te la Ladinia é da valch an l lech con l più aut numer de centenères. Na sort de primat che no à valif te la autra valèdes.
La diretora de la majon Mara Case è stolza de chest rejultat: se chest an les è 5 la eles che à arjont l travert de l secul, dal 2005 inant n'é stat ben 10 centenères che à vivù te la strutura de la Pli de Fodom. A chestes se jonta ence na ela che stesc te paisc e che à passà via i 100 egn da demò valch meis.
Apede ai bie ciofes proferì da l'ambolt Leandro Grones, vigniun a portà n picol don spontan a la trei centenères. Rimes ligherzines è states letes a la trei mèdes recordan i momenc de vita, la legrezes, i struscies de la Vera chete Fodom à lascià ferides fones: Annunziata Lezuo à abù 6 fies, 15 nec, 23 pronec e ades l'é 2 creatures che les é dò a vegnir al mond.
A Pia Masarei de La Pli che à compì la bela età de 101egn é vegnù portà dant na ciantia. No l'à abù fies, ma a ciantà tel cor per 80 egn a la longia.
Francesca Pezzei à 2 fies e na dejina de nec.
Per ela la cossa piu bela de la vita é stat de aer alevà si fies, e apede a chest la n'à tout ite te sia familia autertenc'.
A vigni méda è stat fat na torta e cianties e legreza à viventà dut l domesdì;
N raion, chel de Fodom, che desché dit moscia la più auta perzetuèla de centeneres de duta la Ladinia e bonamenter ence de fora de cà.
Su la gaujes e sui secrec de la "eterna joneza", l dotor Pietro de Mattia, che é responsabol de la cesa de paussa, disc cotant l'asistenza é bona,
che l'aria da mont e la magnadives les é de utol per rester segn e n ton, ma chel che serf de più é l'acolienza, l stèr apede, desmostrèr amor.

m.d.

CIMBRO

Azpe alle djar vor di Åndarhailgen Lusérn gidenkht di laüt bodada nimear soin

Åndarhailegen: a tage vor di vraütn

Dar vraithof vo Lusérn

archivio KIL

di Andrea Zotti

I bambini di oggi, nelle grandi città aspettano questo periodo per la festa di Halloween. A Luserna invece, terra di emigranti, sono questi i giorni per riunire le famiglie e ricordare chi non c'è più. I Cimbri sono da sempre molto legati ai propri cari scomparsi. Il camposanto, come afferma Schweitzer, è infatti il campo dei parenti e non dei morti. È usanza ripulire e lucidare la tomba di famiglia, ornarla di bei fiori e candele. Una volta i fiori si facevano con la carta crespa e la corda, tutto ciò che si aveva. Il 31 di ottobre si usava suonare la campana grande dalle 20 a mezzanotte. Oggi, come una volta, Ognissanti è un giorno per la famiglia, un giorno per tornare in paese a mangiare polenta e spezzatino in compagnia, un giorno per ricordare chi non c'è più.

Ina apar tang barta soin auz disar stråmbatn otobre o - pitt reng, sunn, kalte un barme tang -, an herbest asó narrat boda in biane na gidenkhan. Ma dar khalt bint un dar earst reng - pånandar pin baizan spitzan von pèrng umminum - hattaz lai gimacht gidenkhan ke dar bintar iz palle afti tür. Khöbarzaz: 'z iz gest ånka zait z' zünta bidar å in heart, zo dekhanaz a segno au un z' ezza khestn, brulè un a barma snitt patàtana korschentz; Di khindar von ta' vo haüt paitn voll pitt gait dise tang zo maga stian a par urn huam vo dar schual un zo magase åleng vor Halloween.
Ditza però khinnt vür lai in di groazan stattn. Vor di laüt vo dar ünsarna Hoachebene defatti dise tang håm hèrta gimunt eppaz åndarz, a par tang zo maga bidar leng panåndar da gåntz familja bo da iz ummargistrobet pa bèlt, an tage zo gidenkha di sèlnen bo da da nicht mear soin. Di zimbarn soin hèrta gest starch ågihenkt in soine toatn, un vor ditza o - furse - dar vraithof hatt disan nåm: vor in Schweitzer ditza bort khinnt abe vo "vraütn hof" ke 'z bill munen "platz bo da stian di parént", un nètt platz vor di toatn.
Sidar hèrta atz Lusérn usitàrtma putzan girecht 'z grap vo familja, un vüllnz au pitt khertzan un grisantème, ma fin vor vürtza-sechtza djar di roasan hattmase gimacht pitt boruntschata un giverbata kàrt un gavetta, allz daz sèll bo ma hatt gihatt. Lai in di djar '60 håmda ågiheft zo riva atz Lusérn di earstn grisanteme, augitrakh zo vuaz von Astetal; sém di belesan håmsase gihatt in gart. In tage pellar, aftn 31 vo otobre, bobrall hattma usitàrt laütn da groaz klokk von toatn, vo di achte abas fin aft mittanacht, benn aniaglaz in soi haus iz gest nå zo peta vor soine arme laüt.
Siachar iz ke haüt azpe disedjar di åndarhailigen iz a tage vor di familja, a tage zo kheara bodrumm in lånt z' ezza patatana pult un spezatì alle in kompanjia, a tage zo gidenkha di vraütn.
A tage ke furse - vor lusérn - iz mearar gihöart baz Boinichtn.

MÓCHENO

Bisn voll va raif, s kimmpt de kelt

Durante la notte tra il sabato e la domenica scorsa, è cambiata l'ora. Ora le giornate sono più corte e il tempo di stare all'aperto scarseggia. Si finiscono i lavori legati al grumereccio e al legname, di preparazione dei campi e di raccolta della frutta di stagione, tra cui la mora che quest'anno sta maturando con fatica.

Durch de nòcht zbischn der sònsta ont der sunta vergòngen, ist gabèckslt de zait. Men hòt zaruck trim van a stunn òlla de urn ont iaz de ta sai' òlbe kirzer ont men hòt òlbe minder zait za plaim ausbende ont riven se de arbetler as men hòt nou za tea'.
En de vria, steat men au ont men kennt u' s vaier avai de kelt lògt se lonksom vort òlbe mear hearn. Men teat au der bòlket va de kòmmer ver za ausluft ont um de bisn as men hòt umanònder secht men der raif, dòs mòcht ens zittern za kelt ont verstea'n as der schnea ist nèt asou vèrr.
Men schelvert ont leingt se u' schbar ver za gea' ausbende ont kriang nèt kòlt.
S hòt nou za òrbetn en vèlt. S hòt ber as geat nou za ma'n ver za mòchen s groa'met, s hòt ber as geat no en holz, oa's van bea'ne dinger as men bart òlbe prauchen. Ont s hòt nou ber as s hòt za òrbetn en de acker: an ettlena hom za leing en plòtz de staun ver en binter, ober òndera miasn nou riven za klaum.
De mora ist an herbestes frucht ont iberhaup haier hòt s spat garifen. Vil sai'n de pauern as verhòltn se mear as de meing en òcker ver za klaum s sèll bea'ne as paroat kimmpt za raiven derbail de doin kòlta ont kurza ta. Finz as pfreart nèt, hom se nou za verdea'n eppes. Ober òlla bissn as lonksom s bart der schnea kemmen ont pet im òlls umanònder bart s ròstn.

Chiara Pompermaier